Porównanie tłumaczeń Jana 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi jej ― Jezus: Ja jestem, ― mówiący ci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus Ja jestem mówiący tobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus jej powiedział: Jestem Nim Ja,\* który z tobą rozmawiam.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi jej Jezus: Ja jestem, mówiący ci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus Ja jestem mówiący tobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus na to: Jestem Nim Ja, który z tobą rozmawiam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus jej powiedział: Ja, który mówię z tobą, jestem nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł jej Jezus: Jam jest ten, który z tobą mówię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł jej Jezus: Jam jest, który z tobą mówię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział do niej Jezus: Jestem nim Ja, który z tobą mówię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jej Jezus: Ja, który mówię z tobą, jestem nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jej powiedział: Ja, który mówię do ciebie, Ja jestem Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus oznajmił jej wówczas: „To Ja nim jestem, Ja, który mówię do ciebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczył jej Jezus: „To jestem ja, rozmawiający teraz z tobą”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi jej Jezus: Ja jestem, który mówię tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi jej Jezus: - To jestem Ja, który z tobą rozmawiam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їй Ісус: Я, що говорить з тобою, є ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada jej Iesus: Ja jakościowo jestem, ten gadający tobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi jej Jezus: Ja nim jestem; ten, który tobie mówi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział jej: "Jestem nim ja, ten, który z tobą rozmawia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział jej: ”Jestem nim ja, który z tobą mówię”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Właśnie z Nim rozmawiasz! To Ja Nim jestem—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>480 14:61-62</x>; <x>500 8:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 9:37</x> [↑](#footnote-ref-3)